

## ABSTRAKT

Tématem této diplomové práce je popis a analýza tzv. anglických „comment clauses,“ tj. kontaktních vět *you know* v korpusu psaného textu (*Intercorp*) a korpusu vytvořeného z osmi epizod seriálu *Přátelé* (*Friends*), který zastupuje mluvenou podobu jazyka. Analýza vychází z předpokladu, že jazyk seriálu *Přátelé* je ve své přirozenosti a hovorné povaze blízký přirozenému mluvenému jazyku a může být tedy porovnána s nepřirozenou formou psaného stylu. Díky českým překladům *Přátel* a textů z korpusu *Intercorp* můžeme tak podrobit analýzou nejen pragmatické funkce kontaktních vět, ale zároveň také jejich překladové protějšky.

Teoretická část práce nabízí sebraný souhrn informací týkající se kontaktních vět, nejen jak je popisují Quirk et al. (1985) v jejich anglické gramatice *CGEL*, ale také pohledy lingvistů, kteří se zabývají analýzou diskursu a na markery typu *you know* se specializují, jako například Povolná (2010), Stenström (1995), Schiffrin (1987) a další. Přehled potenciálních českých překladových ekvivalentů, navržený Duškovou (2009), Běličovou (1993) a dvojicí Grepl & Karlík (1998, 1999) je v teorii taktéž nastíněn, stejně tak jako jazyk používaný v televizních seriálech a rozdíl mezi konvenčním a audiovizuálním překladem a nástrahy s tím spojené.

Praktická část je rozdělena na tři podkapitoly, první zabývající se analýzou 100 příkladů *you know* v *Intercorpu*, druhý analýzou v seriálu *Přátelé*, a třetí pak porovnává výsledky z předchozích dvou kapitol. Tyto kapitoly v analýze postupují stejným směrem, zaměřující se nejprve na české překladové protějšky, jejich syntaktický status (tedy zda se vyskytují jako částicové výrazy, jako hlavní věta v souvětí, částice, spojka, atd., či jsou vynechány), větné typy a pozici českých i anglických kontaktních vět. Po jejich rozdělení podle pragmatických funkcí se české protějšky berou v potaz znovu, určuje se jak jejich preference v překladovém korpusu, tak jejich vhodnost. V závěru se pak shrnují poznatky z analýz, reagující na námi předem stanovené hypotézy.